

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort	5
A STANDORT	11
1 Zum Stand der Diskussion über Translation	11
2 Thesen zu einer Theorie über translatorisches Handeln	17
B GRUNDLEGUNG FÜR EINE THEORIE ÜBER TRANS- LATORISCHES HANDELN	26
3 Ansatz und Methode	26
4 Handlungskomponenten, bezogen auf translatorisches Handeln	28
4.1 Der Gefügebegriff als Organisationsmodell für Handlungen	29
4.1.1 Handlungssituation, Denkraum, Kulturraum	32
4.1.2 Aktant, Rolle, Relation	38
4.1.3 Handlungsgegenstand, Gesamtziel, Handlungszweck	41
4.1.4 Kooperation, Kooperationsmuster, Handlungskonzept	41
4.2 Translatorisches Handeln als komplexes Handlungsgefüge	43
4.2.1 Die Relativierreflexion als translatorisches Kontrollinstru- ment	44
4.2.2 Die Bau- und Funktionsanalysemethode als translatorisches Operationsinstrument	45
4.2.3 Die Handlungsstrukturierung als translatorisches Organisa- tionsinstrument	48
4.3 Zusammenfassung und Bezug auf die Problemstellung	50
5 Kommunikationskomponenten, bezogen auf translatorisches Handeln	51
5.1 Der Kommunikationsbegriff als Koordinationsmodell für Kooperatio- nen	52
5.2 Funktionen kommunikativen und translatorischen Handelns oder: Die kumulative Distanzentheorie	57
5.3 Botschaftskonzeption = Transferphase I	68
5.4 Botschaftsträgerkonzeption = Transferphase II	71
5.4.1 Bedingungen	72
5.4.2 Prozess	73
5.4.2.1 Rezeptionssituation	74
5.4.2.2 Realisierungsmittel	76
5.4.2.3 Dynamisches Schema für Botschaftsträgeroperatio- nen	78
5.4.3 Typenbildung	82
5.5 Zusammenfassung und Bezug auf die Problemstellung	82
C BASISTHEORIE ÜBER TRANSLATORISCHES HANDELN	84
6 Das translatorische Handlungskonzept	86
7 Das Kooperationsmuster 'Bedarfsträger + Translations-Experte'	91
8 Das translatologische Handlungskonzept	92
D METHODOLOGIE TRANSLATORISCHEN HANDELNS	94
9 Gegenstände translatorischen Handelns	94
9.1 Bedarfsfaktoren	94
9.2 Botschaftsträger	96
10 Methoden translatorischen Handelns	97
10.1 Das methodische Prinzip	97

10.2	Die translatorische Bau- und Funktionsanalysemethode	98
10.2.1	Segmentieren	99
10.2.2	Evaluieren	100
11	Translatorische Funktionsbestimmung	105
11.1	Zweck translatorischer Bedarfserfassung	105
11.2	Handlungsrahmenanalyse	109
11.2.1	Handlungsrollen	109
11.2.2	Gesamtziel, Handlungszwecke	111
11.2.3	Funktionsfelder von Botschaftsträgern	113
11.2.4	Produktspezifikation	114
11.3	Relation von Produktspezifikation und Handlungsergebnis	117
12	Translatorische Textoperationen	119
12.1	Zweck translatorischer Textoperationen	119
12.2	Botschaften, Textinhalte und Botschaftsträger im Verbund	122
12.3	Methodik translatorischer Textoperationen	126
12.3.1	Evaluierungsmassstäbe 'Textfunktion' und 'Textprofil'	127
12.3.2	Methode zur Erarbeitung von Botschaftsträgerprofilen, erläutert an Beispielen	128
12.3.2.1	Erfassung des Materials (Grundaussagen und Ergänzungen)	130
12.3.2.2	Erfassung der Tektonik (Struktur der Sachverhalte und Koordinationsstrategien)	131
12.3.2.3	Erfassung der Textur (Struktur der Ausdrücke und Verknüpfungen)	134
12.4	Von der Passung des Werkzeugs, des Werkstücks und des Werkmeisters	136
12.5	Demonstration der Methodik am Beispiel	137
12.5.1	Erarbeitung der Evaluierungsmassstäbe	137
12.5.2	Anwendung der Bau- und Funktionsanalysemethode	139
12.5.2.1	Überblick im Schemarahmen	139
12.5.2.2	Dynamische Variante	142
12.5.2.3	Beispiele für Textoperationen	143
12.5.2.4	Entwurf eines Textprofils	144
12.5.3	Kommentar zur Demonstration	146
13	Translatorische Recherchierung	148
13.1	Theoretische Grundlegung	148
13.2	Recherchiermittel	149
13.2.1	Sachwissen aus Sachwissentexten (Sachverhalte, Kulturspezifika wie Kooperations- und Kommunikationskonventionen usw.)	150
13.2.2	Vertextungsmittel aus Vertextungsmitteltexten (Ausdrücke, Verknüpfungen, optische/akustische Elemente usw.)	151
13.3	Operationsschema für Recherchierung	157
13.4	Zugang zu Recherchiermitteln	157
13.4.1	Die aktive Rolle des Bedarfsträgers	157
13.4.2	Die Zulieferer-Rolle des Terminologen	158
13.4.3	Der Sachfachmann als Translator	159
14	Translatorische Adaptation	160
E	ZUSAMMENFASSUNG UND FAZIT	162
	Literaturverzeichnis	167
	Figurenverzeichnis	183
	Sachregister	185
	Namenregister	192